

澳門聖若瑟中學留港校友會

會訊(雙月刊)第 87 期

二零一四年七月

香港銅鑼灣加寧街十號海威大廈 2 樓 B 座

電話：2881-8373 傳真：2363-4623 email：emily@tingsun.com.hk

網址：www.alumnisj.com.hk

Flat B, Marco Polo Mansion, 2/f., 10, Cleveland Street, Causewaybay, Hong Kong

會長 李萬益 • 副會長 林慧儀 楊國興 • 秘書 黃潔鑒 鄭詠儀 • 財務 周華根 龐素貞 •

公關 陳素娟 官一青 李婉蓮 • 稽核 黃宛平 黃潔英 • 總務 陳素清 • 康樂 楊志毅 孫文華 蔣貞元

同學會報導

● 聖若瑟大學舉辦就業展覽會

聖若瑟大學已於四月十日(週四)下午二時半舉辦就業展覽會,是次展覽會邀請到三十間公司、非牟利機構及政府部門參予,並為學生提供十四場專業就業講座。

展覽會以多元化就業機會為主題,除了邀請到澳門電訊、澳門電力股份有限公司、大型酒店及博彩業等公司外,與財務、建築、平面設計、媒體製作、娛樂、餐飲管理、心理諮詢及社工專業等相關工作的公司到場設立攤位,提供即時職位申請及諮詢。除此以外,非牟利機構澳門扶康會及澳門中華新青年協會的「最佳老友」計劃,亦將於展覽會中介紹其活動及職位空缺。

大學的實習暨就業輔導部主任鄭素薇博士表示,她期望學生能透過是次展覽會了解現時市場就業趨勢及人才需求。本年聖若瑟大學的應屆畢業生約有四百多名,而他們的專業有來自建築、工商行政、媒體製作、設計、教育、政府研究、資訊科技、心理學及社工,鄭博士期望學生能在其領域一展所長。本年更有聖若瑟大學第一屆的建築系學生完成五年的大學學習生涯,正式投入社會工作。

(轉載自——2014年4月13日第十五期晨曦)

訃告

永遠會員吳淑宜校友已於二零一四年二月二十三日因病安詳離世。會長及所有委員對吳淑宜的不幸消息深感難過,並向其家人致以深切哀悼。

會友隨筆

● 畢業典禮

澳門聖若瑟教區中學之高中、初中畢業典禮於六月二十日假澳門大會堂舉行。聖中留港校友會李萬益會長、副會長林慧儀連同多位委員應邀出席。由澳門教區黎鴻昇主教、教青局代表梁慧琪廳長作主禮嘉賓。

典禮開始,迎校旗、唱校歌、祈禱後,校長羅玉成神父致歡迎辭。他先向所有嘉賓致謝,勉勵同學要以校訓「實事求是,己立立人」為目標,努力自勉。校長祝願畢業同學前程萬里,身心康泰。

主禮嘉賓黎鴻昇主教,勉勵畢業在現今知識型的社會裏,必須終身學習,不斷進修,追求卓越,為澳門社會作出貢獻。

教青局梁慧琪廳長,以身為聖中人而自豪,她勉勵同學珍惜機遇,以“Get up, Wake up, Show up和

Step up” 提升自己，面對新時代的挑戰。

專題講座後，由嘉賓授憑，並頒獎給 34 位「榮譽聖中人」及頒發「蓮花獎」、「李白獎」予六位優秀畢業生。

頒獎禮後由畢業生代表致答詞，感激學校及父母的關懷鼓勵，表達對老師和同學的不捨之情。畢業生代表主持的「傳旗禮」，象徵把校訓精神傳承於學弟學妹，薪火相傳。最後的環節是唱畢業歌和惜別歌，讓同學以歌聲向師長致敬，惜別歌「987 天的故事」，更是幾位高中畢業生「歌曲創作寄心意」的作品，令人感動。畢業典禮以全體起立合唱「聖若瑟頌」而圓滿結束。

百年教育之路，聖中母校走了大半，80 多年春風化雨，人才輩出。每年出席母校畢業典禮都勾起美好回憶：年青在學時，求取知識以外，老師校長們的言傳身教，讓我們明白為人處世之道畢生受用。謹此祝願各位校友繼續發揚母校精神，祝願聖中母校校務蒸蒸日上，「百尺竿頭，更進一步」！

(旭社 黃宛平)

● 中文之美

2013 年 12 月 6 日，毅社同窗趙崇國兄電郵傳來下面一段我並不知道出處，但相信來自網上流傳的[中文神譯] 或名[中文之美]，[文字智慧]，[神級翻譯]，並徵問有誰能提供[粵語版]。

這段英文有八個不同的中文譯版 [我點算後發覺是九個不同的譯版]

You say that you love rain, but you open your umbrella when it rains.

You say that you love the sun, but you find a shadow spot when the sun shines.

You say that you love the wind, but you close your windows when wind blows.

This is why I am afraid, you say that you love me too.

普通版

你說你愛雨，但當細雨飄洒時你卻撐開了傘；你說你愛太陽，但當它當空時你卻看見了陽光下的暗影；你說你愛風，但當它輕拂時你卻緊緊地關上了自己的窗子；你說你也愛我，而我卻為此煩憂。

文藝版

你說煙雨微芒，蘭亭遠望；後來輕攬婆娑，深遮霓裳。你說春光爛漫，綠袖紅香；後來內掩西樓，靜立卿旁。你說軟風輕拂，醉臥思量；後來緊掩門窗，漫帳成殤。你說情絲柔腸，如何相忘；我卻眼波微轉，兀自成霜。

詩經版

子言慕雨，啟傘避之。子言好陽，尋蔭拒之。子言喜風，闔戶離之。子言偕老，吾所畏之。

離騷版

君樂雨兮啟傘枝，君樂晝兮林蔽日，君樂風兮攔帳起，君樂吾兮吾心噬。

七言絕句版

戀雨卻怕繡衣濕，喜日偏向樹下倚。欲風總把綺窗關，叫奴如何心付伊。

吳語版

弄剛歡喜落雨，落雨了搞布洋塞；歡喜塔漾么又譜捏色；歡喜西剝風么又要丫起來；弄剛歡喜唔么，搓色唔霉頭。

女漢子版

你有本事愛雨天，你有本事別打傘啊！你有本事愛陽光，你有本事別乘涼啊！你有本事愛吹風，你有本事別關窗啊！你有本事說愛我，你有本事撿肥皂啊！

七律壓軸版

江南三月雨微茫，羅傘疊煙濕幽香。夏日微醺正可人，卻傍佳木趁蔭涼，霜風清和更初霽，輕蹙蛾眉鎖朱窗。憐卿一片相思意，猶恐流年拆鴛鴦。

台語版

儂供儂愛落雨天，吾哉調哪落雨麥挾雨傘啊。儂供儂愛曬日頭，毋過哪出日儂著閃日影。儂供儂愛風吹，風哪吹儂著關蹠啊門。儂供儂愛哇，恁祖罵毋敢肖想。

我並不從事文字和翻譯工作，雖然深知和翻譯基本要求信雅達全沾不上邊，但在2013年12月7日亦草率試試以粵語讀音如下回覆了趙崇國兄。

崇國兄：

姑且試一試，如何？

你擔住把遮個陣，話俾我知你鍾意落雨；你搵到個遮陰地，又同我講你鍾意熱頭；你門埋窗避緊風，更加話我聽好鍾意風；聽見你話好愛我，我驚到鼻哥窿都有肉。

信陵

2014年3月13日，毅社同窗龍裕琛兄電郵傳來[中文之美]，內容和趙崇國兄傳給我的譯版同一樣，但僅有六個譯版，沒有吳語版，女漢子版和台語版。龍裕琛兄並附上如下評語：

不知道這世界上是否還有第二種語言能像中文這樣產生如此極具美感的文字。當我們不假思索地跟隨着眾人瘋狂地學習英語的時候，是否能偶爾停下腳步，回過頭來欣賞一下我們自己的文化呢？

當我們津津樂道於各種無厘頭的網路時尚用語時，是否能偶爾靜下心來品味一下傳統文化帶給我們的不一樣的感動呢？

龍裕琛兄在我給趙崇國兄的原粵語版調整了兩個字，完全合乎粵語字音，謝謝他的斧正並重列如下：

你擔住把遮個陣，話畀我知你鍾意落雨；你搵到個遮陰地，又同我講你鍾意熱頭；你門埋窗避緊風，更加話我聽好鍾意風；聽見你話好愛我，我驚到鼻哥窿都有肉。

2014年3月19日，龍裕琛兄電郵給我說：日前我就你所寫的“中文之美(粵語版)”請教一位對中國文學、詩詞有素養的好友，他有如下評述：

廣東版最後一句沒有表達原意：This is why I am afraid, you say that you love me too. 雖然 afraid，並

懷疑 you love me，但沒有否定“I love you”，反而是「由愛故生怖」。「你說你也愛我，而我卻為此煩憂。」這兩句才表達出原意，粵語版卻有些滑稽和厭惡的意味。

我問他：如將“我驚到鼻哥窿都有肉”改為“我懷疑你係唔係真話？”如何？他回應：好些，雖然稍嫌平淡，不過遊戲文章也沒所謂。

謝謝並接納龍裕琛兄和其好友的寶貴點評，我本意將末句寫作“我都唔知信唔信你好”或“我都唔知信定唔信你”。但最後決定順詩經版末句意而選用廣東話現成俗語回覆了趙崇國兄。

[關信陵—1967 男高中毅社]

● 與故人說的話兒(3)

當年是我大力推介你們去旅遊的，三、五年間你們行遍大江南北。每次回來除了大談見聞之外，還給一大堆旅行資料，真貼心。你還說能吸引到我的，一定也能吸引到你，真一點不錯。我們除了英雌所見略同，還是同一鼻孔出氣添。可惜 25 年後，我仍未實現所有行程。你說西湖泛舟賞月，說得我心癢癢的，現在還未有此佳遇。西湖我去過無數次，一次比一次糟，覺得連花港觀魚好似搬了家，未知是我年邁憶退，還是自己糊塗了，有沒有人能告訴我，是我錯了？

華山去了，我沒有論劍。因為金庸只安排我呆坐一旁，很投入的暈其大浪的角色，（幾乎直立的吊車）呀，大煞風景，可惡也！

雲南、大理、麗江、中甸已經去了，高山症令我怕怕，又話房屋建在花叢中，美麗的湖泊等……均看不到，只見枯草大堆，沒水河泊，敗壞的牦牛，時段選時不合，枉此一行也！

泰山去了，廬山去了，滌山也去了，龍虎山也去了。黃山去了，黃山最美，黃山的美，我不會形容，值得一去再去，一年四季，去四次也超值。年前我去了，幾乎抖氣唔翻，很要命，要去趁年青囉！黃山歸來不看山，的的確確如此。濟南大明湖去了，又話大明湖上風光好，“四面荷花三面柳，一城山色半城湖。”假嘅，厄人，眼下只見功利處處，人工足印遍地，可能幾百年前的確如此。唉，破壞了心中美景，白費你心機了。

江西的婺源也去過了，靚，人間仙境。希望不要人間污染太快，留點仙氣在人間，功德無量！

廣西德天瀑布線，嘩！美極了，未知你有否去過！美景處處皆是，坐在車上全是美景包圍，目不暇給。走進這地域，直情是人在畫中。那個名仕明園 1 小時的竹筏遊踪，像遊桃花源，真是「船行山影動，人在畫圖中」美不勝收，令那 1 小時的漂流也如履仙境。沿途又摘樹上的無花果食，樂甚！看見田野景緻，水塘有村婦一兩在洗滌，河上鵝兒歌唱暢泳，又見橫水渡，阡陌縱橫養眼之極，又見一兩隻耕牛與狗，一個休閒的農夫在作業，總之整個環境像千里畫廊，豐富了我的心思意域終身難忘。回程時樂極生悲，發生嚴重車禍，全車人都傷了，無一幸免。我傷在全看不見的地方，大傷小傷，大痛小痛，那種鋪天蓋地十級的痛和恐怖經歷，終身難忘。可能上天知我貪靚，居然臉上全無損傷，謝天謝地！拾翻條命。告誡出遊人士，別亂說不吉利的話，那天就有團友貪口爽說了“不用比貼士，退回團費。”真的全中，真大吉利是。那團友撞歪咀，甩咗棚牙。我們後來聚埋商談事宜，笑餐死，還大嚷撞車受傷都值。付出大代價，有此一行，值！你說是不是睬、睬……。那件事後，我養傷兩年，肥咗 10 公斤，還要拐杖伴我行添嚟！死未？

老表，現在香港居然有有心人士提倡讀古文，有意思，有意義，後知後覺好過沒知不覺，遲到好過冇到。本來古文詩詞就是非常優美的文學、文字，我不明白時代的洗禮，怎麼會去優美而就醜惡！正體字和簡體字就是一個活生生的實例，本人認為在簡化字出現前，我們的文字體裁發展得最成熟最優美的時段，何以突然走入另類字的魔域？你說是不？如果你仍在，我們定破口大罵！王八蛋、烏龜王八蛋……近日還有要粵語沒落的陰謀。我很心痛，怎麼老是自己人打自己人？崇洋心態還未夠，我們中國人的心和心態是怎麼構造的？如果換轉我們歷史遺產（文化等）是日本，他們一定更加發揚光大擁抱瑰寶，死也不

放手，一定申世遺也物物。我岔開了，言歸正道，古文應修，詩詞要背誦，唸口黃又如何。漫漫人生路，你所唸所誦的東西，不會白費，它會慢慢滲出來應用，一生受用。那些棄中文而專學雞腸的人，真無知，太短視，應學而兼之，學多幾種語文才高進呢！

如編學科，我提議古文的賣柑者言、陳情表、李陵答蘇武書、郭橐駝傳、介子推不言祿等。尤其郭橐駝傳，為政者必修，是治民治國的上上書，大凡人都應讀孫子兵法，為官為政者更應修歷史和資治通鑑，是我梁大姐的愚見也！你怎麼說？老表，近年港人滿肚屈氣，常常被人屈，動不動就全民也全民物，好像他可以代表所有人，我才不用人代表，勿屈我。香港人有些好似水肚不服咁反應，因為飲得鹹水太多，他們搞到香港雞飛狗跳，人仰馬翻，用反中亂港，傷民的壞分子來形容，絕對沒說錯。我撐成龍論，人是要管的，不只中國人，全人類都要管，否則定什麼法紀？行什麼法則？？？要明白大凡自由民主人權的社會，人人會用，如欠缺制衡，初而用之，後而濫之，如洪水氾濫，如毒蛇猛獸，後患無窮啊！我亦撐成龍近期之說，我認為他真知灼見呢。大哥，你係得嘅！

老表，我在廣西之行，見到最後的馬幫呀，見到馬隊好辛苦，我很憐惜。見到牠們的苦行，我居然留淚呀！未知我是否他們的祖先？同類？

老表記得你臨走前的一席話，戴卓爾夫人、汪明荃、方安生都不是女強人，你才是真真正正的女強人，你是做人太太的真太太。非也！過譽了，我只想做女人中的女人，小鳥依人的小鳥，不過我的伊人在水那方，找不到，尋不着，芳踪故里何處尋？回望歲月，在我粗糙的人生過程，的確不少遺憾，我還是欣賞你另類的如是觀，原來你對光怪陸離的塵世不屑一顧。“無意苦爭春，一任群芳妒。零落成泥碾作塵，只有香如故。”你的寫照。陸游

大凡往事，莫問前塵，我繼續赴我和清風有個約會「清風伴我行」之約啊！
25年一席話，就此擱筆！互道珍重！

最後，請為政者如何調教一抔啖香港人胃口的茶湯，得花點心思了。
切記，薄餅、漢堡、啤酒、牛奶不是人人喜歡，人人合用，多謝！

老友、老表、老同窗
梁綺雲手 2014.2月21日凌晨

● 宗教門外佇立徘徊

我在祖國南大門廣州市出生和度過不平淡的童年歲月。接受無宗教(無神論)的教育體制至小學四年級。在1959年暮春和先祖母偕舍妹離開了羊城前往澳門。一年半後，入讀母校的小學六年級直至1967年高中畢業，接受了共計七年的天主教學校教育。假若我一直留在國內沒有離開，恰恰好趕上文化大革命時期老三屆(1965-1967)中的老三。以後的日子也許大不相同。

記憶中的童年，從家居前去西來初地(現今玉器街)的華林寺不遠。那年頭，國內諸般條件甚不理想，第一次走入華林寺內，燈光異常幽暗，看不清楚但總感覺有很多不同樣貌，全身金色但看起來不像中國人模樣的塑像，那會是些甚麼人呢？也從沒有認真問個究竟，說實在，那時候真不知該向誰問好。我也曾多次走上離家居較遠的六榕花塔的頂層，但絲毫沒有留意，細看每層塔內有些甚麼，因為我們一夥小孩每次要比比看誰最快從地上衝上塔頂，那是小孩到那兒玩耍嬉戲，怎會知道這些是佛教名剎。如今想來(恍眼時光過去五十多年，我至今一直未有舊地重遊)，華林寺內的應該是五百羅漢，幸好那時雖然不懂事，但也沒有玩耍嬉戲外作出不敬的諸般語言或動作。童年時雖然常到寺院玩耍，始終沒有在寺院內遇上任何法師(和尚或尼姑)或受任何人的呵責。

在母校就讀，每週一節要理課，簡要介紹天主教的基本教義，每天早上上課前列隊進入操場誦經後才回教室上課。每年校慶日，全體師生前往澳門主教座堂參加謝主感恩彌撒。故何校長對我們(非天主教

徒)在彌撒過程中要求真的相當寬鬆，是否劃十字祈禱，跪下並開口跟隨誦經，悉隨尊便，只要求靜靜的坐在排椅上或站立在排椅兩旁的通道，不交頭接耳，保持肅靜便可以。因為這是對出席不是你所信仰的宗教禮儀應有的尊重。在校七年，校長及其它神父從沒有要求我領洗成為天主教徒。離開學校至今近半世紀，我一直深深記着故何校長的話，非任何宗教的我，履行對出席所有宗教禮儀的尊重。這是我出生後頭一回接觸的宗教。我只是門外佇立。


高中三年級上學期，講授國文的國學碩儒易麟閣老師，他的第一課選授[韓愈]的[諫迎佛骨表]，易師講解認真，註釋精彩並兼娓娓介紹佛教漢傳的歷史，詳盡分析五祖弘忍首座弟子神秀的[身是菩提樹，心如明鏡臺，時時勤拂拭，莫使惹塵埃。]和日後承傳五祖衣鉢成為六祖惠能的[菩提本無樹，明鏡亦非臺，本來無一物，何處惹塵埃。]四句偈語的意境和修行高低。說真的，我似懂非懂，這是我一生中第二回知曉的宗教。此後的數十年，說來奇怪，每每在談及時，那兩首的四句偈語一下子便可從口中唸出，有如吐出李白的床前明月光……般精準。我依然門外佇立。

為了生活，我先後前往西非的尼日利亞(Nigeria, 1975-1976)和東南亞的汶萊(Brunei, 1993-1994)工作。尼日利亞是一個多宗教的國家。報到後，分發我前往西北部接近撒哈拉沙漠的城市工作，這是回教徒聚居的地區。天主教徒和基督教徒則分別在中部和南部聚居。但宗教衝突，或大或小，時有發生，很不和諧。汶萊是一個回教國家，入境問禁，一些小節絕不能忽視，否則真的吃不完兜著走。說真的，我碰到和交往(亦公亦私)的兩個地方回教徒，基本上相當和善有禮(有時令無宗教的我感到尼日利亞的回教徒的禮儀真的多了點)。不用多說，我還是門外佇立。

三十多年前在香港的一個星期天早上，路過一所基督教禮拜堂(福音堂)外，受到熱心異常的數位基督徒連哄帶拉，心想反正有空也無甚要事，坐一坐聽一聽也好，便隨着他們進去禮拜堂坐下。全程靜靜的聆聽，可惜當日傳道和見證者的高分貝福音佈道見證和我受母校七年的薰陶經歷比較，說服力相去太遠亦令我接受不了，可我沒有中途離席。禮儀結束後我便信步離開，日後再前往基督教禮拜堂多次，只是出席婚禮或是告別禮。

2005年春，首度陪伴內人前往家居附近佛教講堂查詢有關往生的後續處理事宜，開始接觸佛教禮儀，但我僅僅是從旁觀看依樣葫蘆跪跪拜拜，與孩童時跟隨先祖母燒香祭祀祖先相若，縱使多年後亦不甚了了。2010年夏，讀悉尼中文報章後前往參觀玄奘大師的大唐西域紀行展覽和隨後聽了法師的西遊記座談，以及稍後參加法師開設的佛學講座和接下來的佛學課程，漸漸有些明瞭，但是限於根基只得寸進，與應該達到的水平相去仍然很遠。我門外徘徊。

(關信陵—1967 男高中毅社)



編者按：

夏日炎炎，天氣酷熱。
校友們請多喝水，
盡量避免在烈日下曝曬。
祝 各位身體健康，精神爽利。